Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty oszust, który ma w swoim stadzie samca i ślubuje, a ofiaruje Panu ułomne! Gdyż Ja jestem wielkim Królem – mówi JAHWE Zastępów – a moje imię budzi lęk wśród narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty oszust, który ma w swoim stadzie samca i ślubuje go dać, a ofiaruje Panu to, co ułomne! Gdyż Ja jestem wielkim Królem — mówi JAHWE Zastępów — a moje imię budzi lęk wśród narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niech* będzie przeklęty oszust, który mając w swej trzodzie samca, ślubuje, a składa Panu w ofierze to, co jest ułomne. Jestem bowiem wielkim Królem, mówi JAHWE zastępów, a moje imię jest straszne między narodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owszem przeklęty jest zdradliwy, który mając w trzodzie swej samca, a przecię czyniąc śluby ofiaruje Panu to, co jest ułomnego; bom Ja królem wielkim mówi Pan zastępów, a imię moje straszne jest między narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty zdradliwy, który ma w trzodzie swojej samca, a uczyniwszy ślub, ofiaruje ułomne PAnu. Bom ja król wielki, mówi JAHWE zastępów, a imię moje straszne między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego niech będzie przeklęty oszust, który mając w swej trzodzie samca, składa ślub, a potem ofiaruje Panu zwierzę skażone, albowiem Ja jestem potężnym Królem, a imię moje wzbudzać będzie lęk między narodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty jest oszust, który ma w swojej trzodzie samca i ślubuje go dać, a ofiaruje Panu zwierzę ułomne! Gdyż Ja jestem wielkim Królem - mówi Pan Zastępów - a moje imię wywołuje zbożny lęk między narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego niech będzie przeklęty oszust, który − mając w swojej trzodzie samca – składa ślub i ofiaruje ułomne zwierzę, gdyż Ja jestem wielkim Królem − mówi JAHWE Zastępów − a Moje imię będzie wzbudzać trwogę wśród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie przeklęty oszust, który ma w swojej trzodzie samca i ślubuje go ofiarować, a tymczasem daje Panu zwierzę ułomne! Ja jestem wielkim Królem - mówi JAHWE Zastępów - a moje imię wzbudza lęk między narodami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeklęty niech będzie oszust, który mając w swej trzodzie samca przyrzeczonego ślubem, zamiast niego ofiaruje Panu zwierzę ułomne. Bom Ja jest Królem wielkim - mówi Jahwe Zastępów - a Imię moje wzbudza bo jaźń wśród narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проклятий, хто мав спроможність, і в його стаді була (скотина) чоловічого роду і його молитва на ньому і він жертвує зіпсуте Господеві. Томущо Я великий цар, говорить Господь Вседержитель, і моє імя славне в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty szalbierz, który w swej trzodzie ma samca i ślubuje, a WIEKUISTEMU ofiarowuje ułomną samicę; gdyż Ja jestem wielkim Królem – mówi WIEKUISTY Zastępów, a Moje Imię jest groźne pomiędzy narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przeklęty ten, kto postępuje przebiegle i mając w swym stadzie samca, składa ślub, a ofiaruje JAHWE zwierzę mizerne. Ja bowiem jestem wielkim Królem – rzekł JAHWE Zastępów – a moje imię będzie budzić lęk między narodami”. |